

3. Boretska H. E. Metodyka formuvannia inshomovnoi kompetentsii u chytanni / H. E. Boretska // Inozemni movy. – 2012. – № 3. – S. 18-27.
4. Derzhavnyi osvittnyi standart z inozemnoi movy (zahalna serednia osvita) V-IX klasy / kerivn. avtor. kolektyvu S. Yu. Nikolaieva. – K. : Lenvit, 1998. – 32 s.
5. Nastolnaya kniga prepodavatelya inostrannogo yazyka : spravocnoe posobie / Ye. A. Maslyko, P. K. Babinskaya, A. F. Budko i dr. – Minsk : Vysheysk. shkola, 1992. – 445 s.
6. Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam : khrestomatiya / sost. A. A. Leontev. – M. : Rus. yaz., 1991. – 360 s.
7. Osnovy andragogiki. Terminologicheskii slovar dlya studentov sotsialno-gumanitarnykh spetsialnostey / sost. V. V. Maslova. – Mariupol, 2009. – 19 s.
8. Anta Kursisa. Deutsch ist easy! / Anta Kursisa, Gerhard Neuner. Max Hueber Verlag, 85737 Ismaning, Deutschland, 2006. – 96 S.
9. Jarvis P. Adult education and Lifelong Learning. Theory and practice / P. Jarvis. – 3rd edition. – London and New York : Routledge Falmer, Taylor and Francis Group, 2004. – p. 70.
10. Proekt Kontseptsii movnoi osvity v Ukraini : <http://mon.gov.ua/index.php/ua/2948-kruglij-stil-z-pitan-kontseptsii-movnoi-osviti>

ЩЕРБИНА О. О. Формирование навыков чтения немецким языком у слушателей языковых курсов.

В статье проанализированы общие педагогические и методические особенности обучения слушателей чтению немецким языком из позиций психологических отличий усвоения иноязычного материала во взрослом возрасте, а также охарактеризованы основные черты учебного процесса, построенного на принципах личностно-деятельного подхода.

Ключевые слова: учебный процесс; психологические особенности; навыки и умения чтения; компетенция.

SCHERBINA O. O. Forming of read the German language skills for the listeners of linguistic courses.

The author of article studies psychological and pedagogical features of educational activity of the student during the classes in a foreign language with listening.

Keywords: studying, foreign language, psychological and pedagogical features, skills of listening, competence.

УДК 37.3 :37.091.313

Юрженко В. В., Агалець І. О.

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ УМОВИ ФОРМУВАННЯ КОНТЕНТ-СЕРЕДОВИЩА В ЕЛЕКТРОННИХ ПІДРУЧНИКАХ ДЛЯ СИСТЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ

Через психолого-педагогічні умови реалізації професійної підготовки молоді розкриваються мотиваційні підходи на основі рефлексії тих, хто навчається. Обґрунтовується формування контенту електронних ресурсів за рахунок семантично вивіреної структури змісту понятійного апарату в процесі професійної підготовки молоді.

Аналізується психолого-педагогічні чинники реалізації контент-середовища електронних ресурсів, що розглядаються як сучасні педагогічні засоби організації процесу формування змісту в навчальному процесі професійно спрямованого навчального закладу, у тому числі і роль рефлексії в організації навчальної діяльності учнів.

Ключові слова: контент-середовище, електронні ресурси, семантичні особливості, рефлексія, інтеграція і синтез технологій.

Система освіти в Україні вступила в період фундаментальних змін, що характеризуються новим розумінням цілей і цінностей освіти, усвідомленням необхідності переходу до безперервної освіти протягом життя, новими концептуальними підходами до розробки і використання технологій тощо. Реалізація багатьох завдань, які стоять перед системою освіти на сучасному етапі розвитку суспільства, неможлива без використання методів і засобів інформатизації.

У зв'язку з цим у державних документах останніх років підкреслюється необхідність модернізації української освіти, що в свою чергу нерозривно пов'язане з використанням в освіті інформаційно-комунікаційних технологій (ІКТ) [6].

Швидка зміна змісту і характеру професійної діяльності на основі впровадження нових технологій вимагає іншого рівня кваліфікації, основи якої закладаються в середню, професійно-технічну та вищу освіту. Знання, уміння, здібності, які ще донедавна традиційно вважалися основою тієї чи іншої професії, зараз вже не можуть забезпечити готовність до ефективної професійної діяльності. Вважаємо, що компетентнісний підхід є наслідком розвитку сучасної економіки і нового підходу до людських ресурсів.

Отже, система освіти, яка багато десятиліть поспіль успішно готувала для країни висококваліфіковані кадри, сьогодні вже значною мірою не здатна забезпечити досягнення нових освітніх результатів у рамках традиційно побудованого змісту освіти та навчального процесу [5].

Конкретна готовність до вирішення певних завдань у різних видах і сферах діяльності визначається досягнутими освітніми результатами. Під освітніми результатами в сучасній педагогічній психології і дидактиці розуміють зміни в намаганнях особистості адекватно реагувати на динамічні зміни в навколишньому середовищі – вони одночасно належать до особистісних ресурсів [5].

Особистісні ресурси можна розділити на мотиваційні (які конкретизуються в мотивах діяльності: ціннісні орієнтації, потреби, запити тощо), операційні (освоєні способи діяльності – універсальні й спеціальні), когнітивні (знання, опредмечені вміння та навички, що забезпечують можливість орієнтації в явищах дійсності). Всі ці результати можна зарахувати до ключових і професійних компетентностей у контексті компетентнісного підходу.

Саме сучасний погляд на педагогічний процес багато в чому змінює

зміст поняття “освітні результати”, з опорою не тільки на когнітивну сферу, але більшою мірою на ті аспекти розвитку особистості учнів, які безпосередньо пов'язані з пізнавальною мотивацією. Професійно значущі якості особистості сьогодні залежать не тільки і не стільки від обсягу і стабільності отриманих компетентностей, скільки від здатності самостійно зауважувати нові якісні зміни у професійній сфері діяльності, напрацьовувати власні критерії оцінки та відбору, знаходити найбільш ефективні шляхи подолання проблем, обґрунтовано засвоювати нові способи діяльності для вирішення професійних завдань, які постійно виникають.

Існуючі сучасні концепції, що розробляються в психолого-педагогічних дослідженнях, ґрунтуються на роботах попереднього покоління вчених: питання діяльнісного підходу до формування особистості розглядали Л. С. Виготський, А. Н. Леонтьєв, С. Л. Рубинштейн та ін.; І. Я. Лернер, В. В. Краєвський, В. С. Ледньов та інші розглядали підходи до виявлення цілей, змісту, методів, форм і засобів навчання, що існують у сучасній дидактиці; Ю. С. Брановський [2], Б. С. Гершунський, Д. Ш. Матрос, Е. І. Машбіц сформували основоположні ідеї, висунуті в їхніх психолого-педагогічних дослідженнях, про роль і місце нових інформаційних технологій в освіті, теорії інформатизації освіти на рівні конкретно-наукової методології.

Психолого-педагогічні умови формування навчальної мотивації досліджуються протягом тривалого часу, проте вивчалися вони переважно в середовищі підліткової вікової групи. Як показав аналіз результатів досліджень у сфері мотиваційних передумов пізнавальної діяльності у напрямку професійної підготовки, дослідження фактично виокремилися в самостійний напрям, а формування сенсоутворювальних освітніх мотивацій у тих, хто навчається, засобами інформаційно-освітнього середовища, ще не було предметом системного наукового дослідження.

Проте низка педагогічних досліджень вказує на те, що одним із основних векторів формування перспективної системи освіти в Україні, поряд з підвищенням якості освіти, творчого потенціалу самої освіти, забезпеченням більшої її доступності для всіх верств населення, є зосередження зусиль усього суспільства й зокрема системи освіти на нових технологіях, особливо на ІКТ [4].

Мета статті – визначити основні напрями формування контент-середовища електронних ресурсів з врахуванням психолого-педагогічних засобів для мотивації молодого покоління до професійної підготовки.

У сучасному освітньому просторі розвиток напрямів у навчанні дозволив сформувати певні підходи до створення сенсових конструкцій [7 ; 8], що визначають контент-середовище електронних ресурсів для

професійної освітньої сфери у питаннях підготовки за професією, яке безпосередньо застосовується у процесі реалізації електронних ресурсів (носіїв контент-середовища) у професійній освіті й:

– значно впливає на передавання знань і соціального досвіду людства не тільки від покоління до покоління, а й від однієї людини до іншої;

– виступає чинником створення такої системи освіти, яка відповідатиме вимогам інформаційного суспільства та процесу реформування традиційної системи освіти;

– дозволяє особистості швидше й успішніше адаптуватися до навколишнього середовища і до соціальних змін, що відбуваються в суспільстві [3].

Автори, які вивчають сферу реалізації психолого-педагогічних розробок, спрямованих на вдосконалення та напрацювання певних концепцій формування контент-середовища електронних ресурсів, акцентують увагу на таких особливостях використання інформаційних технологій в освітній діяльності, як продуктивність, насиченість, багатофункціональність, оперативність, можливість швидкої й ефективної творчої самореалізації педагогів і тих, хто навчається. Психолого-педагогічні умови формування контент-середовища для майбутніх професіоналів, зокрема, педагогічних спеціальностей – це закладання в них потенційних можливостей для активної реалізації сучасних інформаційних технологій в їх професійній діяльності, вміння використовувати їх у повсякденній роботі та побуті.

Безперервне збільшення обсягу та ускладнення інформації, якою повинен оволодіти сучасний фахівець, вимагає нових підходів до підготовки майбутніх професіоналів. Логіка підказує, що необхідна розробка нових педагогічних методів і технологій, які сприятимуть відображенню в освітньому процесі форм, що лежать у площині сучасного бачення процесу навчання, відповідають вимогам сучасного постіндустріального суспільства і спрямовані на задоволення запитів його розвитку, на перспективу, про що неодноразово висловлювалися В. П. Безпалько, Б. С. Гершунський та ін.

Використання інформаційних технологій має усунути недоліки старої освітньої системи. У майбутньому така підготовка дозволить фахівцеві швидко перебудуватися у зв'язку з впровадженням нового програмного забезпечення, під час виконання нових професійних завдань, у зв'язку з модернізацією техніки, у процесі перебудови виробництва та технологічних процесів, на що у своїх роботах вказувала Н. Ф. Тализіна та інші науковці.

Ці нові вимоги зумовлюють зміну уявлень про сутність використання психолого-педагогічних чинників у формуванні контент-середовища сучасних електронних ресурсів з наперед визначеними властивостями, які впливають на людину в контексті закладання програми її поведінкових

функцій, що сприяє виконанню нею професійних і соціальних ролей. З точки зору нинішнього етапу професійної освіти зміна готовності до професійної діяльності виявляється насамперед у:

– оволодінні взагалі інформаційно-комунікаційними технологіями і зокрема у своїй професійній сфері;

– посиленні фундаментальності освіти в умовах постійного зростання рівня наукоємності технологій сучасного виробництва, його автоматизації тощо;

– мобільності та адаптивності отриманої освіти до нових вимог. Ринок праці потребує фахівців, що: володіють міждисциплінарними знаннями; які вміють швидко перепрофілюватися, ухвалювати ефективні й виправдані рішення в динамічно мінливих умовах; працювати в полікультурних середовищах тощо;

– здатності до оволодіння новими способами діяльності у своїй професійній сфері, значному збільшенні рівня самостійності в діяльності й готовності до ухвалення рішень.

Необхідно, однак, визнати, що на шляху впровадження електронних ресурсних технологій виникають певні труднощі. Проблема посилюється, на думку С. В. Волкова [3], тому, що інформаційні технології швидко застарівають і необхідність їх оновлення незаперечна: з'являються нові, більш ефективні й складні програми, засновані на розробках в сферах віртуальної реальності, штучного інтелекту, квантових перетвореннях на процесорному рівні тощо. Рішенням проблеми є інтеграція і синтез технологій, таке їх поєднання і формування нових властивостей, яке дозволить педагогу використовувати на заняттях зрозумілі йому адаптовані до процесу навчання технічні засоби, які не потребуватимуть складної і значної за обсягом часу і рівнем знань підготовки, інтуїтивно зрозумілі й такі, що розпізнають сенсомоторну (рухово-знакову) діяльність людини. Інтеграція та синтез інформаційно-комунікаційних комп'ютерних і освітніх технологій повинна стати новим етапом їх більш ефективного впровадження в систему професійної освіти України.

І одним із способів такої інтеграції та синтезу, формування нових властивостей навчальних електронних ресурсів можуть стати електронні підручники нового покоління з інтуїтивною структурною та процесуально-програмною платформою.

Сучасні вимоги до електронних освітніх результатів переносяться на структуру особистості фахівця через три базових проекції, які відображені в психолого-педагогічних умовах реалізації професійної підготовки, а саме:

– формуванні якостей особистості в контексті професійної діяльності, які віддзеркалюють науковий світогляд і посилюють пізнавальну активність суб'єкта;

– діяльності у професійній сфері, яка визначається загальною методологією професійної освіти, способами діяльності й якостями особистості, що мають значення для професії;

– вмінні суб'єкта користуватися власним набором професійних засобів, за допомогою яких він реалізує свою перетворювальну і пізнавальну діяльність.

Освітня мотивація високого рівня забезпечує значну ефективність професійного навчання, професійного та особистісного розвитку, коли контент-середовище електронних ресурсів формується на основі психічних якостей тих, хто навчається.

Для мотивації, в інформаційно-освітньому середовищі необхідно створити педагогічні умови, що забезпечують розвиток в учнів механізмів рефлексії і саморозвитку, і застосовувати педагогічні засоби, які відображаються у використанні рефлексивних та ціннісно-орієнтованих технологій навчання і педагогічного спілкування, спрямованих на формування освітніх, професійних та особистісних ціннісних орієнтацій у тих, хто навчається, які полягають у пріоритеті цінностей саморозвитку, самопізнання, професіоналізму та самореалізації у професійній діяльності.

Саме педагогічні умови, які забезпечують формування освітньої мотивації тих, хто навчається, в інформаційно-освітньому середовищі, доцільно застосовувати для спеціальної організації навчального процесу, що забезпечує активізацію рефлексивного суб'єкт-суб'єктного спілкування між усіма учасниками педагогічного процесу, в який, крім тих, хто навчається, і педагогів, повинні бути залучені представники професійного співтовариства за освоюваними спеціальностями, роботодавці, провідні практики у відповідних галузях.

Якісні показники розвитку освітньої мотивації тих, хто навчається, у професійному напрямі, залежать від саморозвитку і рефлексії. Водночас рефлексія і досвід саморозвитку є засобами розвитку освітньої мотивації тих, хто навчається, забезпечуючи одночасно актуалізацію і формування внутрішніх професійних мотивів. Наразі у структурі психолого-педагогічного знання склалося три провідних напрями у розробці проблем рефлексії:

- дослідження рефлексивної самосвідомості людини;
- роботи з творчого мислення;
- вивчення рефлексії у якості пізнання людиною явищ свідомості інших.

Кожне із зазначених напрямків пов'язано зі своїм, суто своєрідним розумінням рефлексії та з відповідним теоретико-методологічним підходом до її вивчення. Рефлексія – найважливіша регулятивна складова особистості, що дозволяє цій особистості свідомо організовувати свою життєдіяльність, проходити у своєму розвитку ряд етапів, що

характеризуються часовими рамками формування її різних аспектів.

Рефлексія розглядається дослідниками як важливий, необхідний, але тільки функціональний механізм, що забезпечує професійний та особистий розвиток того, хто навчається. Результат дії цього механізму залежить не тільки від його налагодженості, щабля розвитку, а й від напряму його функціонування. А цей напрям визначається ціннісно-сенсовими орієнтаціями. З іншого боку, функції безпосереднього спонукання до діяльності та утворення її сенсу не виникають самостійно через суто рефлексивні механізми, а засновані саме на механізмах мотивації формування через зміст і сенс освітньої діяльності тих, хто навчається. Саме тому в основу бачення нашого дослідження покладена психологічна спрямованість визначення вмісту контент-середовища електронних ресурсів на основі семантичних особливостей сприйняття особистістю понятійних систем, що утворюють зміст як основний механізм, що забезпечує ефективність навчальної діяльності, а також особистісного, соціального і професійного розвитку тих, хто навчається [7; 8; 13].

Ціннісно-сенсові орієнтації тих, хто нині навчається, не завжди є адекватними в контексті їх відповідності як потребам суспільства, так і завданням особистісного та професійного розвитку. Така ситуація вимагає пильної уваги до методів і засобів формування та корекції ціннісно-сенсових орієнтацій молоді, що навчається. Формування професійно-сенсової культури суб'єкта навчальної діяльності найбільш ефективно за умови інтеграції компетентнісного та особистісно-орієнтованого підходів в освіті [11].

Саме психолого-педагогічні чинники реалізації контент-середовища електронних ресурсів розглядаються як сучасні педагогічні засоби організації процесу формування змісту в навчальному процесі професійно спрямованого навчального закладу, у тому числі й роль рефлексії в організації навчальної діяльності тих, хто навчається. Особливе значення для оптимізації процесу розвитку сенсорної сфери суб'єкта освіти має можливість реалізації сукупності певних соціально-психологічних, педагогічних і дидактичних засобів [1; 12].

Для створення педагогічних умов з наявністю актуальних можливостей саморозвитку тих, хто навчається, реалізовувалися такі педагогічні засоби, як:

– забезпечення можливостей самостійної додаткової роботи з освоєння предметів (дисциплін, курсів), які вивчаються, зокрема і поглиблено;

– підключення через реалізацію відповідних технологічних можливостей до мережевого інформаційно-комунікативного контент-середовища, а саме: застосування додаткових навчальних модулів з

предметів (дисциплін, курсів), що вивчаються; наявність віртуальних тренажерів для самостійного відпрацювання практичних умінь і навичок, наявність додаткової консультаційної підтримки педагогів, в тому числі в режимах он-лайн, за допомогою форумів, телеконференцій, електронної пошти; стимулювання поглибленого вивчення навчальних курсів шляхом нарахування додаткових рейтингових балів з дисципліни, врахування додаткових балів під час оцінки загальної успішності та академічного статусу тих, хто навчається; самостійне виконання дослідницьких і прикладних проектів під загальним керівництвом кваліфікованих педагогів і практиків з виробництва [10].

Підготовка професіоналів має бути спрямована на особистісний розвиток тих, хто навчається, на досягнення певного рівня культури мислення, ряду особистісних якостей: відповідальності, комунікативності, самоконтролю, професійної самооцінки, які є важливими компонентами професійної самосвідомості, професійно важливими практично для будь-якого виду професійної діяльності, а також такі, що впливають на розвиток пізнавальних, комунікативних, організаторських здібностей. Як показує досвід сучасного педагогічного процесу, нові результати не можуть бути ефективно і повноцінно сформовані в межах традиційного освітнього середовища і навчального процесу, оскільки вони не відображають сутність дидактичних засобів постіндустріальної епохи.

В умовах переходу від індустріального до інформаційного суспільства особливо актуалізується принцип побудови середовища не тільки на основі реалізації дидактичного потенціалу засобів ІКТ, але передусім на основі аналізу потреб реформованої освітньої системи. Необхідність орієнтації на досягнення нових освітніх результатів призводить до суттєвої зміни всієї системи освіти, зокрема професійної, до перегляду підходів у формуванні та функціонуванні інформаційно-комунікаційного середовища через професійно спрямований електронний освітній ресурс.

Структура елементів електронного освітнього ресурсу повинна мати гнучку функціональність, легко адаптуватися до особливостей конкретного контент-середовища через алгоритм, який коректно працює. Електронні освітні ресурси мають високі дидактичні й ергономічні показники, які різняться конкретним предметним змістом, піддаючись алгоритмізації методичних і технологічних підходів до їх розробки, діагностики та експлуатації, що надає їм характерну інноваційність впровадження.

Ядро електронного освітнього ресурсу повинно бути перенесено з засобів відображення інформації, що підтримують традиційний освітній процес і репродуктивні методи навчання (підвищення рівня наочності, оперативний контроль засвоєних знань, тренінг типових умінь тощо), на забезпечення впровадження методів і засобів, орієнтованих на розвиток

універсальних умінь, творчих, дослідницьких здібностей тих, хто навчається, – створення інформаційних моделей досліджуваних процесів і об'єктів, експерименти з ними тощо.

Підготовка професіонала може прогнозуватися і плануватися в умовах, коли модель його підготовки у контент-середовищі електронних інформаційних ресурсів припускає перенесення нових освітніх результатів у майбутню професійну діяльність [9].

Висновки. Під час використання електронних освітніх ресурсів з їх особливим контент-середовищем виникають методологічні та дидактичні проблеми відбору змісту навчального матеріалу, пов'язані з доступністю і засвоєнням тими, хто навчається, складного і великого за обсягом пласту інформації. Тому насамперед з усього навчального матеріалу рекомендується відбирати елементи, що відповідають критеріям наукової, практичної значущості та професійної спрямованості. Завдання відбору змісту не піддається формалізації і в його вирішенні неминуче будуть відображатись особливості особистості педагога, тому ефективність навчання знаходиться в прямій залежності від характеристик суб'єкта навчання – педагога.

Перспективи подальших досліджень. Продовження наукового пошуку, спрямованого на напрацювання вже існуючих підходів в освітньому процесі з **формування контент-середовища електронних ресурсів** і їх адаптацію до нових умов навчальної діяльності з **врахуванням психолого-педагогічних засобів мотивації молодого покоління до професійної підготовки.**

Використана література:

1. *Артемьева Е. Ю.* Основы психологии субъективной семантики / Е. Ю. Артемьева. – М.: Наука, Смысл, 1999. – 350 с.
2. *Брановский Ю. С.* Введение в педагогическую информатику / Ю. С. Брановский. – Ставрополь: Изд-во СГПУ, 1995. – 206 с.
3. *Волков С. В.* Педагогические условия использования электронного учебника в образовательном процессе технического вуза: дис. ... канд. пед. наук. по спец. 13.00.08. – теория и методика профессионального образования / Сергей Вадимович Волков. – Ставрополь, 2003. – 150 с.
4. *Жук Ю. О.* Шкільні підручники на електронних носіях: логіка апаратних засобів і логіка педагогічних способів / Ю. О. Жук // Проблеми сучасного підручника: [зб. наук. праць]. – 2010. – № 1 (10). – С. 86-92.
5. *Зенкина С. В.* Компьютерные обучающие системы: дидактические особенности создания и применения в высшем профессиональном образовании: [монография] / Светлана Викторовна Зенкина. – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2007. – 152 с.
6. Закон України “Про Концепцію Національної програми інформатизації”. – Електронний ресурс: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/75/98-%D0%B2%D1%80>
7. *Карташова Л. А.* Семантичний аналіз термінів, які позначають застосування інформаційних технологій вчителями суспільно-гуманітарних спеціальностей / Л. А. Карташова // Проблеми сучасного підручника: [зб. наук. праць]. – 2010. – № 1 (10). – С. 92-98.

8. *Кононець Н. В.* Принцип семантично правильного веб-документа при створенні електронного підручника : дидактичний аспект / Н. В. Кононець // Проблеми сучасного підручника : [зб. наук. праць]. – 2009. – № 9. – С. 129-146.
9. *Корнилов Ю. В.* Педагогическое обеспечение информационно-образовательной среды средствами сетевых и мультимедиа технологий : автореф. дис. ... канд. пед. наук по спец. 13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования / Корнилов Юрий Вячеславович. – Якутск : Якутский государственный университет имени М. К. Амосова, 2009. – 20 с.
10. *Романов А. М.* Педагогические условия формирования смыслообразующей мотивации студентов вуза в информационно-образовательной среде / А. М. Романов. – М. : Изд-во “Элит”, 2009. – 343 с.
11. *Сурхаев М. А.* Подготовка будущих учителей информатики для работы в условиях информационно-коммуникационной образовательной среды : [монография] / М. А. Сурхаев. – М. : Известия, 2009. – 194 с.
12. *Тищенко С. В.* Семантична модель знань для цілей організації контролю знань у навчальній системі / С. В. Тищенко, О. О. Гагарін // Сб. трудов междунар. конференции “Интеллектуальный анализ информации – 2006”. – К. : Просвіта, 2006. – С. 298-307.
13. *Чоноус О. В.* Розроблення і створення сценарію електронного підручника / О. В. Чоноус, О. С. Красовський, І. О. Ходемчук, Т. В. Якушина // Проблеми сучасного підручника : [зб. наук. праць]. – 2010. – № 1(10). – С. 124-132.

References:

1. *Artemeva Ye. Yu.* Osnovy psikhologii subektivnoy semantiki / Ye. Yu. Artemeva. – М. : Nauka, Smysl, 1999. – 350 s.
2. *Branovskiy Yu. S.* Vvedenie v pedagogicheskuyu informatiku / Yu. S. Branovskiy. – Stavropol : Izd-vo SGPU, 1995. – 206 s.
3. *Volkov S. V.* Pedagogicheskie usloviya ispolzovaniya elektronnoy uchebnika v obrazovatelnom protsesse tekhnicheskogo vuza : dis. ... kand. ped. nauk. po spets. 13.00.08. – teoriya i metodika professionalnogo obrazovaniya / Sergey Vadimovich Volkov. – Stavropol, 2003. – 150 s.
4. *Zhuk Yu. O.* Shkilni pidruchnyky na elektronnykh nosiyakh: lohika aparatnykh zasobiv i lohika pedahohichnykh sposobiv / Yu. O. Zhuk // Problemy suchasnoho pidruchnyka : [zb. nauk. prats]. – 2010. – № 1 (10). – S. 86-92.
5. *Zenkina S. V.* Kompyuternye obuchayushchie sistemy: didakticheskie osobennosti sozdaniya i primeneniya v vysshem professionalnom obrazovanii : [monografiya] / Svetlana Viktorovna Zenkina. – Stavropol : Izd-vo SGU, 2007. – 152 s.
6. *Zakon Ukrainy “Pro Kontseptsiiu Natsionalnoi prohramy informatyzatsii”.* – Elektronnyi resurs : <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/75/98-%D0%B2%D1%80>
7. *Kartashova L. A.* Semantichniy analiz terminiv, yaki poznachaiut zastosuvannia informatsiinykh tekhnologii vchyteliamy suspilno-humanitarnykh spetsialnostei / L. A. Kartashova // Problemy suchasnoho pidruchnyka : [zb. nauk. prats]. – 2010. – № 1 (10). – S. 92-98.
8. *Kononets N. V.* Pryntsyp semantichno pravylnoho veb-dokumenta pry stvorenni elektronnoho pidruchnyka : dydaktychnyi aspekt / N. V. Kononets // Problemy suchasnoho pidruchnyka : [zb. nauk. prats]. – 2009. – № 9. – S. 129-146.
9. *Kornilov Yu. V.* Pedagogicheskoe obespechenie informatsionno-obrazovatelnoy sredy sredstvami setevykh i multimedia tekhnologiy : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk po spets. 13.00.01 – obshchaya pedagogika, istoriya pedagogiki i obrazovaniya / Kornilov Yuriy Vyacheslavovich. – Yakutsk : Yakutskiy gosudarstvennyy universitet imeni M. K. Amosova, 2009. – 20 s.
10. *Romanov A. M.* Pedagogicheskie usloviya formirovaniya smysloobrazuyushchey motivatsii studentov vuza v informatsionno-obrazovatelnoy brede / A. M. Romanov. – М. : Изд-во “Элит”, 2009. – 343 с.
11. *Surkhaev M. A.* Podgotovka budushchikh uchiteley informatiki dlya raboty v usloviyakh informatsionno-kommunikatsionnoy obrazovatelnoy sredy : [monografiya] / M. A. Surkhaev. – М. : Izvestiya, 2009. – 194 s.
12. *Tyshchenko S. V.* Semantichna model znan dla tsilei orhanizatsii kontroliu znan u navchalnii systemi / S. V. Tyshchenko, O. O. Haharin // Sb. trudov mezhdunar. konferentsyy “Yntellektualnyi analiz ynformatsyy – 2006”. – К. : Prosvita, 2006. – S. 298-307.

13. Chonous O. V. Rozroblennia i stvorennia stsenariiu elektronnoho pidruchnyka / O. V. Chonous, O. S. Krasovskiyi, I. O. Khodemchuk, T. V. Yakushyna // Problemy suchasnoho pidruchnyka : [zb. nauk. prats]. – 2010. – № 1(10). – S. 124-132.

ЮРЖЕНКО В. В., АГАЛЕЦ И. А. Психолого-педагогические условия формирования контент-среды в электронных учебниках для системы профессиональной подготовки.

С помощью психолого-педагогических средств реализации профессиональной подготовки молодежи раскрываются мотивационные подходы на основе рефлексии обучающихся, обосновывается формирование контента электронных ресурсов через семантически выверенную структуру содержания понятийного аппарата профессиональной подготовки.

Анализируются психолого-педагогические факторы реализации контент-среды электронных ресурсов, что рассматриваются как современные педагогические средства организации процесса формирования содержания в учебном процессе профессионально направленного учебного заведения, в том числе и роль рефлексии в организации учебной деятельности учащихся.

Ключевые слова: контент-среда, электронные ресурсы, семантические особенности, рефлексия, интеграция и синтез технологий.

YURZHENKO V., AGALEC I. Psycho-pedagogical conditions of formation of content protection in electronic textbooks for the training system.

On the basis of psycho-pedagogical means to implement a youth training, motivational approaches are disclosed on the basis of reflection and learning proper construction of the content of electronic resources through a well thought-out structure of the content semantically.

Analyzes the psychological and pedagogical factors realization content environment of electronic resources that are considered as modern pedagogical tools organizations making the content in the learning process of professionally oriented educational institution, including the role of reflection in the organization of learning activities of students.

Keywords: content environment, electronic resources, semantic features, reflection, integration and synthesis technology.

UDK 7.071.3-029:17]:81'23

Sydooruk H. I.

BEHAVIORAL, PSYCHOLOGICAL AND ETHICAL SPECIFICS OF THE INTERPRETATION PROCESS

The common and individual behavioral, psychological, and ethical issues, advancing the interpretation at the professional level, have been considered. Apart from language skills and physical endurance, the interpreter's psychological constitution, cultural and ethical principles that affect his translation and communication may (non-)favorably influence both his performance and the creation of his positive image. Some advice on this matter has been offered.

Keywords: learner-centered approach, strategic competence, autonomy in language learning, motivation, psychological barriers, imitational technologies.

(стаття друкується мовою оригіналу)